

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA Y DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA SOBRE ASISTENCIA PARA MEJORAR Y EXPANDIR EL PROGRAMA DE ALIMENTACION ESCOLAR

Los Gobiernos de los Estados Unidos de Norteamérica y de la República de Costa Rica, en un esfuerzo cooperativo para mejorar y expandir el programa de alimentación escolar, por medio del suministro de alimentos a cerca de 290000 educandos de la escuela primaria, y con el objeto de hacer uso efectivo de donaciones de productos de los Estados Unidos con base en las estipulaciones de la Ley Pública #480 (N.83-Título II, Sección 202) de fecha 4 de setiembre de 1961 y sus respectivas enmiendas, por este medio acuerdan lo siguiente:

- 1) El producto que va a ser suministrado durante el año escolar, 1966, consiste de lo siguiente: Hasta 692 toneladas métricas de leche en polvo descremada, y sujeto a su disponibilidad con un valor estimado, con base en los costos de la Corporación de Crédito para Productos (Commodity Credit Corporation) que no exceda la suma de \$381,000 (valor en el mercado de exportación \$295,000). El costo del flete marítimo que será pagado por el Gobierno de los Estados Unidos se estima que no debe exceder de \$45,000.
- 2) Los embarques en los Estados Unidos del producto especificado en el párrafo 1, serán autorizados de conformidad con una Autorización de Transferencia la cual será preparada por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional. Esta Autorización de Transferencia debe ser firmada mancomunadamente por un representante del Gobierno de Costa Rica debidamente autorizado y las estipulaciones de la misma deben considerarse como condiciones y términos constitutivos para arreglos entre nuestros Gobiernos en aquellos aspectos de este convenio en que sean aplicables.
- 3) Los productos que serán suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos se utilizarán en la preparación de almuerzos que serán servidos a los escolares, la mayor parte de los cuales los necesitan por razón de su situación económica y de sus dietas deficientes en relación a normas aceptadas de salud.

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR ASSISTANCE IN IMPROVEMENT AND EXPANSION OF THE SCHOOL LUNCH PROGRAM

The U.S. Government and the Government of Costa Rica in an effort to cooperate in the improvement and expansion of the school lunch program through the provision of foodstuffs to about 290,000 primary school children and in order to make effective use of U.S. donated commodities under the provision of Public Law 480 (N.83-Title II, Sec.202) September 4, 1961 and its amendments agree to the following:

- 1) The commodity to be supplied during the 1966 school year consists of up to 692 metric tons of non-fat dry milk, subject to a determination of availability, with a total current estimated value in terms of Commodity Credit Corporation costs not in excess of \$381,000 (dollar export market value of \$295,000). The ocean freight cost to be provided by the U.S. Government is estimated not to exceed \$45,000.
- 2) Shipments from the United States of the commodity specified in paragraph 1 above will be authorized pursuant to a Transfer Authorization to be issued by the Agency for International Development. Such Transfer Authorization is to be countersigned by a duly authorized representative of the Government of Costa Rica and the provisions set forth therein shall be regarded as constituting terms and conditions of arrangements between our Governments to which this agreement is applicable.
- 3) The commodities to be supplied by the United States will be utilized to prepare lunches for serving to school children, most of whom are needy by reason of their economic status and whose diets are deficient when tested against accepted standards of health.

- 4) Se entiende que, en la medida en que esto sea práctico, los educandos que reciben almuerzos pagarán una pequeña contribución proporcionalmente a su solvencia económica; sin embargo los alimentos serán su ministrados gratuitamente a los niños cuyos padres no están en capacidad de pagar esas contribuciones.
- 5) En lo que respecta a los fondos recolectados a que hace referencia el párrafo 4, se da por aceptado que éstos se depositarán en una cuenta separada para atender gastos relacionados directamente con el mejoramiento y expansión del programa excluyendo, sin embargo, costos administrativos y servicios de supervisión provistos por el Gobierno de Costa Rica al través de sus ministerios o de cualesquiera otras agencias gubernamentales responsables de la administración del programa.
- 6) El suministro de alimentos en las escuelas deberá efectuarse sin discriminación de raza, credo, color.
- 7) Se da por entendido que el Gobierno de Costa Rica asumirá responsabilidad por los costos administrativos y de operación del programa; que durante la duración del mismo establecerá un servicio de información pública sobre esas actividades, incluyendo la asistencia suplementaria provista por los Estados Unidos; que suministrará al Gobierno de los Estados Unidos un informe sobre el progreso del programa, el cual se entregará al finalizar cada período escolar o en cualquier otra oportunidad según mutuamente se acuerda, se mantendrán registros contables completos pertinentes a la ejecución del programa, y durante el período en que los Estados Unidos supla los productos alimenticios en referencia, pondrá estos registros a la disposición de representantes de ese Gobierno para su examen y revisión; y que, durante el período en que se lleve a cabo dicho programa pondrá a disponibilidad de representantes de los Estados Unidos, facilidades adecuadas para observar y revisar la disposición de los productos su plidos por ese Gobierno y permitirá auditorajes y comprobaciones del uso final de dichos productos.
- 4) It is understood that to the extent practicable, recipients of school lunches will be assessed a small charge based on ability to pay; however, lunches will be provided free to children whose parents are unable to pay any regular assessment.
- 5) With respect to funds that may be collected for lunches, it is understood that these will be deposited in a separate account and will be expended only for costs directly incurred in the improvement and/or expansion of the program excluding, however, expenditures for administrative and supervisory services provided by the cooperating sponsor and/or any sub-agent or agency designated by the cooperating sponsor as responsible for administering the program.
- 6) The feeding of children through school lunches shall be without discrimination as to race, creed, or color.
- 7) It is understood that the Government of Costa Rica will assume responsibility for all administrative and operating costs of the program; that throughout the duration of the program it will carry out a program of public information on school feeding activities, including the supplementary assistance provided by the United States; that it will provide the United States Government with a progress report on the Program at the end of each school term and otherwise as may be mutually agreed; that it will maintain complete accounting records pertinent to the execution of the Program and, for the period in which commodities are supplied by the United States for purposes of the Program, will make such records readily available to United States Government representatives for examination and review; and that, during the Program period as stated herein, will make available to United States Government representatives adequate facilities for observing and reviewing the disposition of commodities supplied by the United States, and for conducting end-use checks and audits.

8) Si el Gobierno de Costa Rica recibe reembolsos o compensaciones por pérdida, destrucción o daño de productos agrícolas suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con este acuerdo, deberá reintegrar las sumas recibidas al USAID. El Gobierno de Costa Rica no ejercerá acción alguna que pueda perjudicar los derechos del USAID en reclamos a terceras partes por tales pérdidas, y a solicitud del USAID y por cuenta de los Estados Unidos suministrará toda la cooperación y asistencia razonable posible incluyendo ejecución de litigios y señalamientos judiciales.

9) Se entiende que la responsabilidad del Gobierno de los Estados Unidos derivada de este convenio se limita al suministro del producto estipulado y al pago del flete marítimo respectivo según se explica en el párrafo 1, que tal producto va a ser donado solamente durante el tercer año completo del programa. Si el Gobierno de Costa Rica demuestra interés en que se continúe el programa de alimentación escolar por un período mayor al presente, y que para tal propósito sea deseable asistencia adicional del Gobierno de los Estados Unidos, se da por entendido que el Gobierno de los Estados Unidos estará anuente a considerar la solicitud que en ese sentido pueda hacerse después que revise las operaciones del programa durante el período que cubre el presente convenio y sujeto a lo siguiente: a) disponibilidad de productos alimenticios en los Estados Unidos; b) que continúe en existencia, en ambos países, autoridad legal y recursos financieros asignados para llevar a cabo este tipo de actividades; c) operación satisfactoria del programa y mutuo acuerdo en los términos del convenio; al hacerse esa solicitud debe darse debida consideración a la disponibilidad de recursos, y dar reconocimiento a la importancia de reducir la asistencia del Gobierno de los Estados Unidos en un período dado con aumento de participación local y del Gobierno de Costa Rica. Lo anterior, en ningún modo implica obligación del Gobierno de los Estados Unidos de suministrar asistencia adicional.

8) If the Government of Costa Rica is reimbursed or compensated for any loss or destruction or damage to agricultural commodities supplied by the United States Government under this agreement, it shall reimburse AID in the amount recovered. The Government of Costa Rica shall do nothing to prejudice AID's rights to recover against third parties for any such loss, and upon request of AID shall, at U.S. Government expense, furnish to the U.S. Government all reasonable assistance and cooperation, including the prosecution of suits and the execution of assignments.

9) It is understood that the present undertaking of the U.S. Government is limited to supplying the commodity and providing for payment of ocean freight as stated in paragraph 1) above, and that such commodity is to be contributed only for the third full year of the program. Should the Government of Costa Rica maintain interest in continuing its school feeding program beyond the present period, and that for such purposes it may desire additional assistance from the Government of the United States, it is understood that after review of the operations of the program during the period provided herein, the United States will be prepared to give consideration to requests which may be made for such additional assistance, subject to: a) commodity availability from the United States; b) continued existence in both countries of legal authority and/or appropriation for this type of activity; c) satisfactory program operation and mutual agreement on terms; and provided further that any such request, with due consideration to available resources, would give recognition to the importance of reducing U.S. assistance over a given period of time and increasing local and Costa Rican Government participation. The foregoing is not in any way to be taken as implying any obligation on the part of the United States Government to furnish any such additional assistance.

Este acuerdo entra en efecto cuando que de debidamente firmado por los representantes autorizados de los Gobiernos.

This agreement enters into effect when duly signed by authorized representatives.

Firmado en la Ciudad de San Jose el 17/6/66

Signed in San Jose the 17/6/66

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA

Juan Manuel Kouri
Ministro de Relaciones Exteriores

Amador V.
Ministro de Educación

El Guillo
Ministro de Salubridad Pública

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Raymond Felles
Embajador

Herman S. Amis
Director of USAID Costa Rica